

## Antologia poética “¡Despierta Humanidad! en homenaje a Berta Cáceres”

A Antologia poética “¡Despierta Humanidad! en homenaje a Berta Cáceres” inclui 71 poetas da América, do Caribe e da Europa (50 poetas internacionais e 21 hondurenhos). O lançamento ocorreu como atividade da Coordinación Permanente de Partidos Políticos Progresistas de América Latina y del Caribe (COPPPAL) em Tegucigalpa-Honduras, no Hotel Aurora, em 25 de abril de 2017. A seguir, apresentamos um poema bilíngue de **Cristiane Grando\*** (Brasil) que integra essa antologia:

### choro e canto da casa

você é o meu tudo: o ar  
e o sol, o chão  
onde vivo

úmida ao me refrescar em ti  
quente ao querer o teu calor para os meus pés  
leve ao plantar sementes

Mãe-Terra se te peço que sem medo  
me acolha num abraço

o céu onde posso sonhar  
em ser mulher, niña, chanteuse

e te falar em três línguas ou mais  
ser ouvida em qualquer choro e canto da casa  
María Dolores, Evita, Berta Cáceres

cantar como passarinha  
chorar as injustiças  
calar quando o silêncio está

mesmo sem falar ou ouvir  
alheia a tudo, ao mundo  
no meio do silêncio em mim

sei da tua presença eterna  
ali bem guardada, dentro  
em mim

### llanto y canto de la casa

tú eres mi todo: el aire  
y el sol, el suelo  
donde vivo

húmeda al refrescarme en ti  
tibia al querer tu calor para mis pies  
leve al plantar semillas

Madre-Tierra si te pido que sin miedo  
me acojas en un abrazo

el cielo donde puedo soñar  
en ser mujer, menina, chanteuse

y hablarte en tres idiomas o más  
ser oída en cualquier llanto y canto de la casa  
María Dolores, Evita, Berta Cáceres

cantar como pajarita  
llorar las injusticias  
callar cuando el silencio está

aún sin hablar u oír  
ajena a todo, al mundo  
en el medio del silencio en mí

yo sé de tu presencia eterna  
allí bien guardada, adentro  
en mí

\* Cerquilho-São Paulo, Brasil, 1974. Escritora y traductora (francés, español y portugués). Autora de 14 libros de poesía en portugués, francés, español, catalán, inglés y guaraní. Laureada UNESCO-Aschberg de Literatura 2002. Doctora en Literatura (USP) con postdoctorado en Traducción (UNICAMP) sobre Hilda Hilst. Profesora en la Universidade Federal da Integração Latino-Americana (UNILA). Directora-fundadora de Jardim das Artes (2004-2005) y del Centro Cultural Brasil-República Dominicana (2009-2011), extensión cultural de la Embajada de Brasil en Santo Domingo. Dio recitales en congresos, eventos culturales, radios, ferias del libro y bienales en Brasil, Francia, Chile, Argentina, República Dominicana, Haití, Puerto Rico, EUA, Portugal, España, Uruguay, Cuba, Nicaragua.